

## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTION

#### 5.1 Conculsion

Through this section, this research comes to conclusions related to the formulation of the problems and the objectives of this research. They are describing the types of idiom found in both novels and describing the translation strategies used by the translator.

##### 5.1.1 The Types of Idiom Found in the Novel “The Last Song” and their translation in Bahasa Indonesia.

The findings of this research reveal that most of the idiomatic expressions occuring in the novel are translated into non-idiomatic Bahasa Indonesia expressions (177 out of 201 cases). There are 201 idiomatic expressions found in English novel, whereas in Bahasa Indonesia version there are only 24 idiomatic expressions. It is found that English idioms in the *phrasal verb* forms have the highest frequency. The occurrences are 111 out of 201 idiomatic expressions. The Bahasa Indonesia idiomatic expressions found in the translated novel are *phrasal idiom* with the percentage of occurrence are 16 out of 24 expressions (*divided into 2 types, 11 of verbal idiom and 5 of nomina idiom*), *complex idiom* with the percentage of occurrence 4 out of 24 idiomatic expressions that indicated in *this type idiom (divided into 2 types, 2 of Affixation (Prefix + noun) idiom and 2 of*

*reduplication idiom*), and *proverb idiom* with the percentage of occurrence 4 out of 24 idiomatic expressions.

The fact that Bahasa Indonesia has low frequency of idiomatic expressions is due to the majority of the idiomatic expressions in English which are not translated into Bahasa Indonesia idiomatic expressions and they usually do not have corresponding idiom in the Bahasa Indonesia expressions. The result of the classification of types indicates that the translator seems to use strategy for translating English idiom into non-idiom in Bahasa Indonesia.

### **5.1.2 The Translation Strategies Applied by the translator in Translating Idiomatic Expressions in the Novel “The Last Song”**

The strategies in which the source language idioms are translated by using paraphrasing strategy into target language appears to be the most suitable strategy for translating idiomatic expressions in the “The Last Song” novel. One hundred and eighty-three cases are translated by using *paraphrase strategy*, 8 cases are translated using *similar meaning and form translation*, 6 cases are translated using *omission translation*, 3 cases are translated by using *similar meaning and dissimilar form translation*, and the lowest strategies that only 1 case is translated by using *borrowing the source language idiom*. This kind of treatment can be done as long as the translator can keep the translations natural and equivalent in meaning. The results of this research indicate that while idioms are often considered difficult to translate, they do not seem to represent a major translation problem in terms of translatability, since their meanings can always be transferred

to the target language by some means. Moreover, the translator has shown her efforts to make her translation as equivalent as the original.

## **5.2 Suggestion**

According to the conclusions above, some suggestions are recommended as follows.

### **5.2.1 For Translators**

In translating idiomatic expressions, a translator should be able to recognize and interpret idiom correctly, she or he has to pay attention and be careful in choosing the most appropriate strategies in translating the idiomatic expression when dealing with idiomatic expressions. In this case, the translator should also have deep comprehension about idiomatic expressions as well as the cultures and languages of both the source language and target language text in order to produce a good translation of the idiomatic expressions.

### **5.2.2 For English Language Department**

Idiomatic expressions are widely used in speeches. It is important for the students to have good knowledge about idiom. Therefore, giving special subject of idioms at university is necessary so that the students can use and interpret the idioms appropriately.

### **5.2.3 For Other Researchers**

Idioms are colourful and lively expressions which are usually unique and specific to a particular language. The fact that there is so much idiomaticity in all languages, makes them not only important part of our every day language use, but

also an interesting area of study. As a non-native speaker of English and student of English department, the researcher finds English idioms immensely intriguing. It is expected that this research can support other researchers to have researches in translating idiomatic expressions with certain translation strategies in other text types.